

世界儿童文学名著大画库

16+

世界寓言画库

严文井题解



YZLI0890163484



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界寓言画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FABLES

16⁺



YZLI0890163484



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

世界寓言画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 16)

ISBN 978-7-5516-0006-4

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童文学-寓言-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195345 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 周恩帅
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 吴大宪
英文总审核: 伊丽莎白·威尔逊

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm×213mm
印 张: 5.875
字 数: 60 千字
定 价: 14.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著592篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷，14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖18项，其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011年11月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界寓言画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界寓言画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第二部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

寓言是一种隐含着讽喻意义的简短故事，它能为人们提供一些有益的经验教训，让人们懂得生活，少走弯路，少受挫折。它以短小的篇幅、深刻的教训、生动活泼的故事、丰富具体的形象和精练明快的语言而博得了广大小读者的喜爱，同时，也是家长们教育孩子的得力教材。

《世界寓言画库》精选了世界寓言 368 篇，其中中国寓言 77 篇，共 3300 多幅图画，10 个分册。

《世界寓言画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界寓言画库》采用中、英两种文字，为学习英语的读者提供了良好的阅读材料。为保证英文的规范性和准确性，我们聘请了美国俄亥俄州的鲍伦格林州立大学的伊丽莎白女士担任英文总审核，对她的辛劳工作，我们深表谢意。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fables*. The set of books is the second in the series The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children. We hope you like it.

A fable is a short story meant to teach a moral lesson. It can let people know how to live and avoid detours and setbacks. It has a favourable reception among little friends for its short length, profound lessons, lively stories, varied and specific figures and succinct language; and what is more, it is also a helpful teaching material offered to parents.

The set selects three hundred and sixty-eight world fables including seventy-seven fables by Chinese writers, and consists of more than 3,300 pictures. It is collected in ten volumes.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature and the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English. It serves as a good reading material for English learners. To ensure the accuracy and standardization of the translation in the set, we have invited Miss Elizabeth Wilson from Bowling Green State University, Ohio State of the United states to be the general editor of the translations. For her hard work, we express our deepest gratitude.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

- 作家和强盗 /1
- 强盗和赶车的人 /8
- 野地主 /13
- 勇士 /32
- 自我牺牲的兔子 /40
- 牧羊人和磨坊主 /55
- 聪明的盲人 /61
- 狮子、老虎和人 /65
- 狼的洗礼 /71
- 马和牛请狮子评理 /76
- 机灵的小山羊 /82
- 鹿和刺猬 /86
- 狗和大肥猪 /92
- 猫头鹰和它的孩子 /97
- 木桶的故事 /102
- 狼和它的猎物 /106
- 两个人打架，第三者得利 /112
- 麻雀和狐狸 /116
- “需要”会给人添智慧 /125
- 上学的狗 /132
- 两只老鼠偷奶喝 /143
- 老鼠和骆驼看太阳 /147
- 顾客和工匠 /151
- 不仅靠力气，还要靠智慧 /157
- 人间的真理 /163
- 夜莺教人学聪明 /170
- 鹤和小狐狸 /175

A Writer and a Robber /1	Not Only on Strength But Also on
A Robber and a Lorry Driver /8	Wisdom /157
The Wild Landlord /13	Truth on the World /163
The Warrior /32	The Nightingale Taught People To Be
The Self-sacrificing Rabbit /40	Wise /170
The Shepherd and the Miller /55	A Crane and a Small Fox /175
A Wise Blind Man /61	
The Lion, the Tiger and the Man /65	
Baptism of the Wolf /71	
A Horse and an Ox Asked a Lion to	
Do Justice /76	
A Clever Little Goat /82	
A Deer and a Hedgehog /86	
A Dog and an Enormous Pig /92	
The Owl and Her Children /97	
The Tale of a Wooden-bucket /102	
The Wolf and Its Bag /106	
Two Men Fought and the Third One	
Got the Benefit /112	
A Sparrow and a Fox /116	
"Needs" Made People Wise /125	
A Dog at School /132	
Two Mice Stole Milk to Drink /143	
The Mouse and the Camel Saw the	
Sun /147	
A Customer and a Craftsman /151	

作家和强盗

A WRITER AND A ROBBER

原著：〔俄国〕克雷洛夫

改编：董乃德

翻译：江 韵

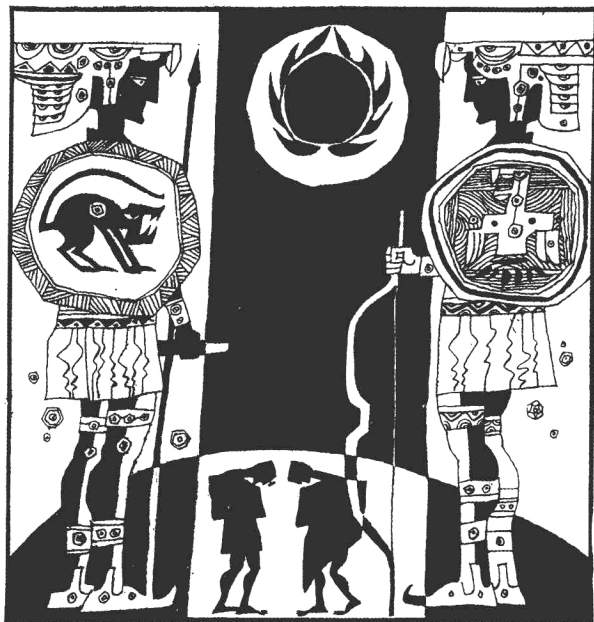
绘画：赵芳廷

Written by Krylov (Russ.)

Adapted by Dong Naide

Translated by Jiang Yun

Illustrated by Zhao Fangting

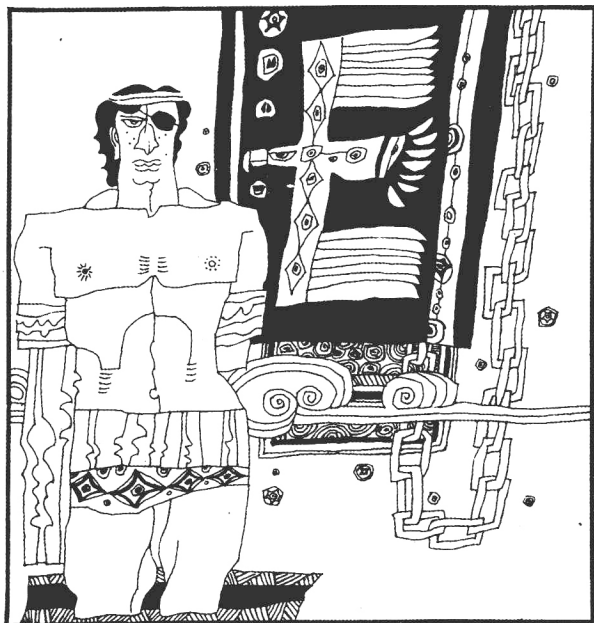


(1) 阴沉沉的地狱里,在一个钟头之内,同时捉来了两个人。

In a gloomy hell,
two men were caught
in for one hour.

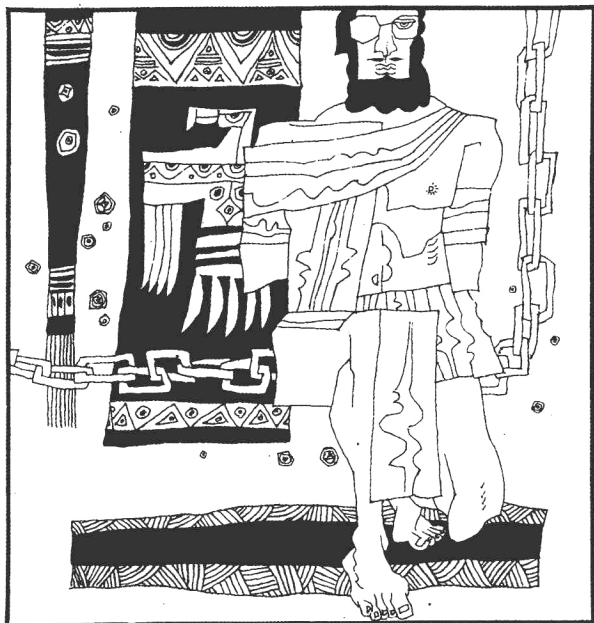
(2) 一个是为非作歹的强盗,他在路上拦劫客商而落网就擒。

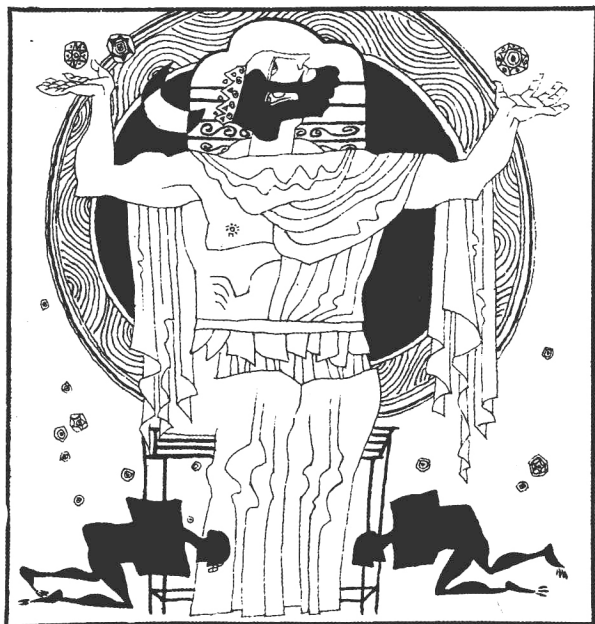
One was a robber who had done evil. He was caught while trying to waylay a businessman on the road.



(3) 一个是专写乌七八糟的东西的作家,他的作品充满毒素,可致人死命。

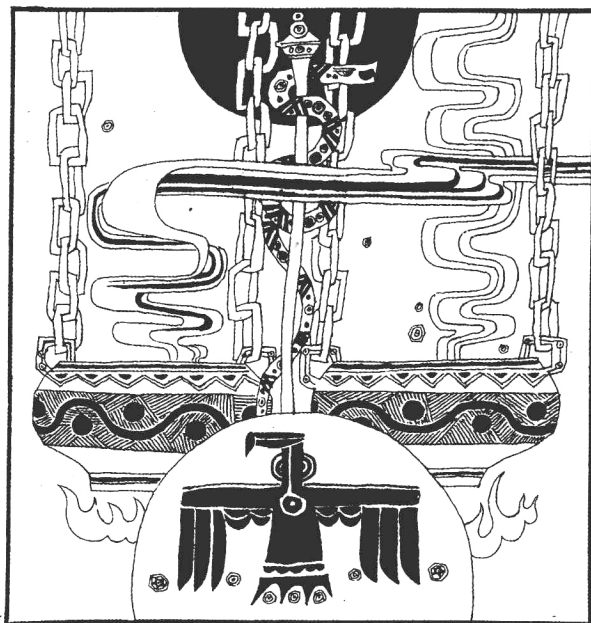
The other was a writer. He had written many filthy articles which were full of poisonous substance and could put man to death.





(4) 地狱里的审问直截了当，法庭立刻就作出了判决。

The interrogation held in the hell was straightforward. The court passed sentences on them immediately.



(5) 强盗和作家分别被放在一只挂在铁链上的大铜锅里，锅下烧着火。

The robber and the writer were put separately into two copper pots, which were hanging from an iron chain. Under each pot there was a fire burning.

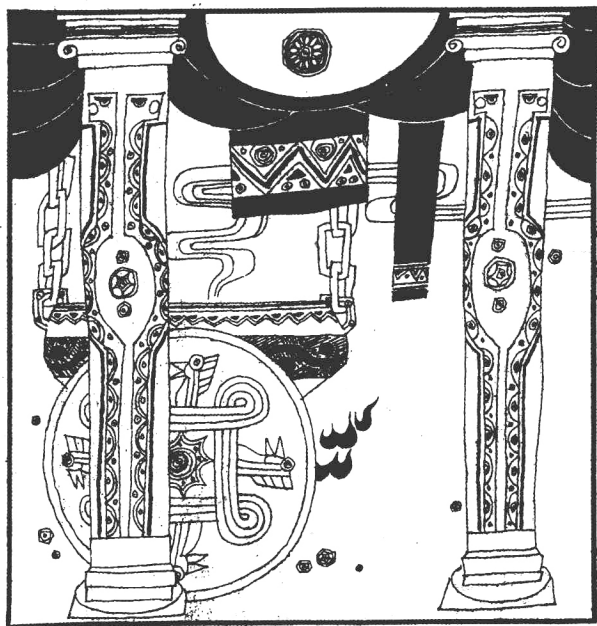
(6) 复仇女神拼命拉着强盗坐的铜锅下火炉的风箱,烈焰熊熊!

The Goddess of Revenge pulled the stove bellows under the copper pot, where the robber sat. Flames were blazing.



(7) 而作家坐的铜锅下的火炉却永不止息地慢慢燃烧着。

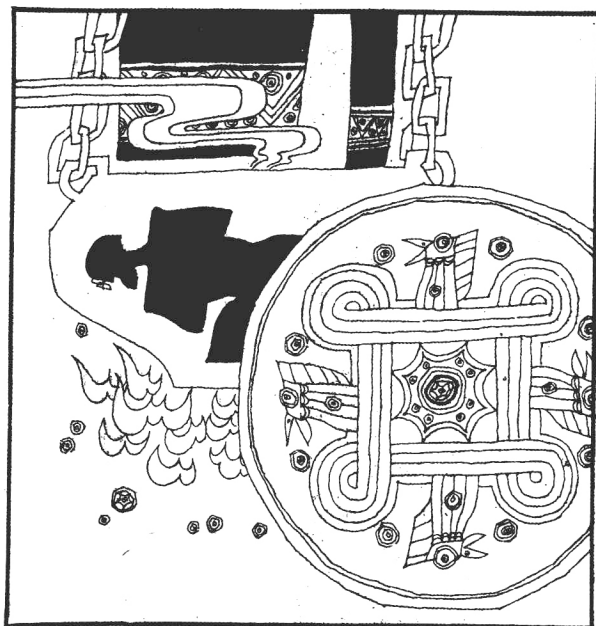
But under the copper pot where the writer sat, the fire kept burning all the time.





(8) 强盗锅下的火力愈来愈大, 石头都灼裂了, 强盗很快被火化了。

The fire under the pot of the robber became stronger and stronger. Even stones were burnt. Soon the robber was burnt to ashes.



(9) 而作家身下的火却一天猛烈一天, 痛苦也就永无止境。

But the fire under the pot of the writer became fiercer day by day, and there was no end for him to suffer pains.

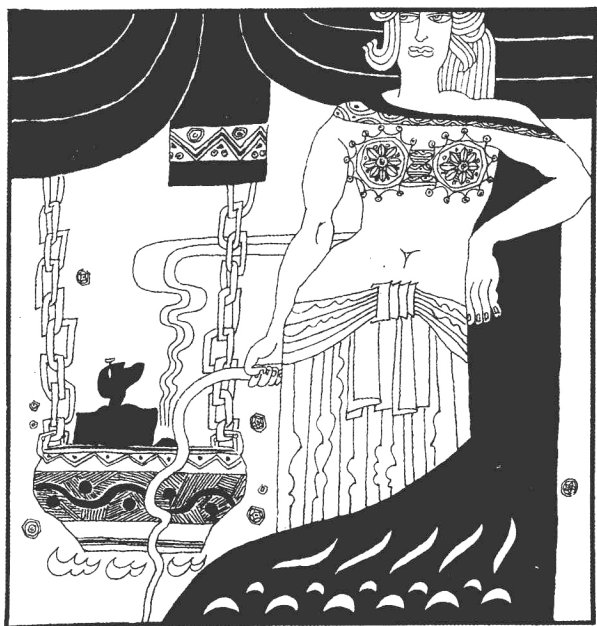
(10) 作家不满地喊道：“天啊！你们太不公正了，竟把强盗的罪判得比我轻！”

The writer shouted unsatisfiedly, “My God! You’re too unfair to pass a lighter sentence on the robber than on me.”



(11) 复仇女神挥动毒蛇般的鞭子说：“跟你比起来，强盗的罪孽算什么？”

Waving the snake-like whip, the Goddess of Revenge said, “Compared with you, what can the sin of the robber count for?”





(12) “他横暴堕落，死了罪孽就完了，而你那作品的流毒却世代蔓延!”

“He is savage and evil. His sin has immediately ended up with his death. But the poison of your works will spread generation after generation.”



(13) “恶有恶报，你慢慢熬下去吧!”复仇女神说完，把锅子盖上了。

“Evil will be recompensed with evil. Endure it slowly.” Having said these, the Goddess of Revenge covered the pot.

强盗和赶车的人

A ROBBER AND A LORRY DRIVER

原著：〔俄国〕克雷洛夫

改编：夏 日

翻译：江 韵

绘画：刘 刚

Written by Krylov (Russ.)

Adapted by Xia Ri

Translated by Jiang Yun

Illustrated by Liu Gang

(1) 一天晚上,一个强盗躲在路旁的树林里,像只饿狼似地注视着前面。

One evening, a robber hid in a woods by the side of a road and stared ahead just like a hungry wolf.

